

**No. 34474**

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Bogotá on 9 June 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à  
Bogotá le 9 juin 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Reino de España  
y  
la República de Colombia

Considerando los lazos de amistad tradicionales que unen a España y Colombia.

Reconociendo la importancia que el turismo puede tener en el desarrollo de la economía y en el fortalecimiento de las relaciones entre ambos países.

Valorando la necesidad de incrementar las relaciones turísticas entre los dos países.

Animados por el espíritu que los llevó a suscribir el Tratado General de Cooperación y Amistad de 29 de octubre de 1992 y con el propósito de lograr su desarrollo.

Destacando su voluntad de ampliar su cooperación con espíritu de equidad y de apoyo a los intereses comunes.

Acuerdan lo siguiente:

### ARTÍCULO PRIMERO:

Ambas Partes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre España y Colombia, como medio para que sus pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de sus respectivas historias, modos de vida y culturas, y para facilitar la cooperación interempresarial en materia turística.

### ARTÍCULO SEGUNDO:

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre los sectores turísticos de los dos países, tanto de carácter gubernamental como empresarial, y arbitrarán la forma de intercambiar periódicamente expertos en promoción y marketing turísticos, formación e investigación, tecnología turística, así como en desarrollo de actividades y zonas de interés turístico.

**ARTÍCULO TERCERO:**

Ambas Partes colaborarán, en la medida de sus posibilidades, en la promoción y desarrollo de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes acciones:

- a) Intercambiar misiones técnicas que realicen estudios sobre las posibilidades turísticas de las zonas que se determinen.
- b) Fomentar el intercambio de misiones empresariales que evalúen la oportunidad de negocio y la posibilidad de realizar inversiones turísticas.
- c) Realizar programas de cooperación que tengan como fin la promoción o el desarrollo turísticos, especialmente cuando fomenten los tipos de turismo especializado que puedan contribuir al desarrollo diferencial de las regiones y al desarrollo sostenible de la actividad turística en cada uno de los dos países.
- d) Apoyar la cooperación en materia de recuperación de edificios históricos con fines turísticos.
- e) Favorecer la colaboración de expertos en materias jurídicas relacionadas con el sector turístico. Asimismo, intercambiar información sobre la legislación turística vigente en cada uno de los dos países.
- f) Facilitar la divulgación de las posibilidades y ofertas turísticas del otro país en el suyo propio.
- g) Intercambiar información sobre experiencias relacionadas con la promoción turística. Igualmente, intercambiar publicaciones y material de promoción turísticos, cuando sea conveniente.
- h) Promover la transferencia recíproca de tecnología relacionada con el desarrollo del turismo, con especial aplicación en actividades de promoción y marketing entre los dos países y frente a terceros.

**ARTÍCULO CUARTO:**

Las dos Partes apoyarán la cooperación en materia de formación turística profesional, se facilitarán recíprocamente información sobre los planes de enseñanza en materia de turismo y colaborarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de técnicos del sector.

Con esta finalidad, se facilitarán recíprocamente información sobre las convocatorias de becas de estudio y perfeccionamiento en materia turística destinadas a extranjeros,

con el objeto de que puedan solicitarlas los súbditos del otro país que cumplan los requisitos y condiciones establecidos en las convocatorias.

Igualmente, y en la medida de sus posibilidades, establecerán programas bilaterales de formación en materia turística.

#### **ARTÍCULO QUINTO:**

Ambas Partes estimularán su colaboración en la ejecución de programas de investigación turística sobre temas de interés mutuo, tanto a través de Universidades como de Centros de Investigación.

Igualmente, intercambiarán información sobre los estudios de investigación turística que hayan realizado, así como sobre los resultados de su aplicación.

#### **ARTÍCULO SEXTO:**

Ambas Partes intercambiarán información sobre los programas de desarrollo turístico que se realicen en sus respectivos países, así como sobre los fondos de financiación nacional e internacional que puedan ser aplicados a esos programas.

#### **ARTÍCULO SÉPTIMO:**

Ambas Partes se informarán recíprocamente de las reuniones y seminarios de carácter técnico-turístico que puedan celebrarse en sus respectivos países, y procurarán la participación activa o pasiva de sus técnicos en esos actos.

#### **ARTÍCULO OCTAVO:**

Lo dispuesto en este Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones que resultan para cada una de las Partes de los Tratados o Convenios internacionales suscritos por sus respectivos países.

#### **ARTÍCULO NOVENO:**

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera en cada momento las medidas adecuadas para su realización o actualización.

Esta Comisión Mixta estará compuesta por representantes de las Administraciones Turísticas de los dos países, y se reunirá alternativamente en Colombia y en España en las fechas que se determinen de común acuerdo.

#### ARTÍCULO DÉCIMO:

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor.

Permanecerá vigente por un período inicial de dos años y se prorrogará, por tácita reconducción, por periodos sucesivos de dos años.


Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita por vía diplomática, al menos tres meses antes de la fecha de expiración.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que estén en proceso de ejecución, ni a las garantías y facilidades establecidas para su realización, salvo decisión contraria expresa y escrita por las dos Partes.

Firmado en Bogotá, el día 9 de junio de 1995, en dos ejemplares originales en lengua española, teniendo los dos la misma validez.

Por el Reino  
de España:

« a.r. »



JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE  
Ministro de Comercio y Turismo

Por la República  
de Colombia:



RODRIGO MARÍN BERNAL  
Ministro de Desarrollo Económico

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering the traditional ties of friendship uniting Spain and Colombia,

Acknowledging the potential importance of tourism for economic development and for strengthening relations between the two countries,

Recognizing the need to enhance relations between the two countries in the area of tourism,

Inspired by the spirit which prompted them to sign the General Treaty of Co-operation and Friendship of 29 October 1992,<sup>2</sup> and seeking to ensure its implementation,

Emphasizing their desire to broaden their cooperation in a spirit of equity and in support of their common interests,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall pay particular attention to the development and expansion of existing relations in the area of tourism and to increasing tourism between Spain and Colombia as a means of enhancing their peoples' mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures and of facilitating business cooperation in the field of tourism.

*Article 2*

Both Parties shall support cooperation between the public and private tourism sectors of the two countries and shall arrange for the periodic exchange of experts on tourism promotion and marketing, training and research, tourism technology and development of tourist activities and attractions.

*Article 3*

The two Parties shall cooperate, to the extent possible, in promoting and developing the tourism sectors of the two countries through the following activities:

(a) Exchanging technical missions to carry out studies on the tourism potential of given areas;

(b) Promoting the exchange of business missions to evaluate business opportunities and investment possibilities in the tourism sector;

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1998 by notification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. 1-32184.

(c) Implementing cooperation programmes aimed at tourism promotion or development, especially programmes to promote specialized types of tourism that can contribute to the differential development of regions and to the sustainable development of tourist activity in each of the two countries;

(d) Supporting cooperation in the restoration of historic buildings for purposes of tourism;

(e) Promoting the collaboration of experts in legal matters related to the tourism sector, and exchanging information on the tourism laws in force in each of the two countries;

(f) Facilitating, in each country, the dissemination of tourism opportunities and offers from the other country;

(g) Exchanging information on experiences with tourism promotion and exchanging tourism publications and promotional materials, where appropriate;

(h) Promoting the reciprocal transfer of technology related to the development of tourism, with particular applications to promotional and marketing activities between the two countries and in relation to third countries.

#### *Article 4*

The two Parties shall support cooperation with respect to professional training in the field of tourism, provide each other with information on curricula in the area of tourism and collaborate in the training of tour company managers and technicians in the sector.

To this end, they shall inform each other of announcements of scholarships available to foreigners for study and professional development in the field of tourism, so that nationals of the other country who meet the requirements and conditions stipulated in such scholarship announcements may apply for them.

In addition, to the extent possible, they shall establish bilateral training programmes in the field of tourism.

#### *Article 5*

The two Parties shall encourage collaboration in the conduct of tourism research programmes on topics of mutual interest, through both universities and research centres.

In addition, they shall exchange information on tourism research studies they have carried out and on the results of their application.

#### *Article 6*

The two Parties shall exchange information on tourism development programmes being carried out in their respective countries and on national and international sources of financing for these programmes.

#### *Article 7*

The two Parties shall inform each other of any meetings and seminars on technical and tourism matters which may be held in their respective countries and shall ensure the active or passive participation of their technical experts at these events.

*Article 8*

It is understood that the provisions of this Agreement are without prejudice to each Party's obligations under the international treaties or conventions signed by their respective countries.

*Article 9*

The two Parties hereby decide to establish a Joint Commission on Cooperation in Tourism to oversee the implementation of this Agreement and to suggest, on a continuing basis, appropriate means of applying or updating it.

This Joint Commission shall consist of representatives of the tourist boards of the two countries, and shall meet alternately in Colombia and Spain on dates to be determined by mutual agreement.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties have notified each other that the domestic constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

It shall remain in force for an initial period of two years and shall be automatically renewed for successive two-year periods.

Either Party may denounce this Agreement by giving written notice through the diplomatic channel at least three months before the expiration date.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing projects or the guarantees and facilities established for its implementation unless both Parties expressly certify in writing that they have decided otherwise.

SIGNED at Bogotá on 9 June 1995, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO NAVARRETE  
Minister of Trade and Tourism

For the Republic  
of Colombia:

RODRIGO MARÍN BERNAL  
Minister of Economic Development

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Considérant les liens d'amitié traditionnels qui unissent l'Espagne et la Colombie,

Reconnaissant l'importance que le tourisme peut avoir pour le développement de l'économie et le resserrement des relations entre les deux pays,

Conscients de la nécessité d'intensifier les relations touristiques entre les deux pays,

Animés par l'esprit qui les a amenés à conclure le Traité général de coopération et d'amitié du 29 octobre 1992<sup>2</sup> et du désir d'en assurer l'application pratique,

Soulignant leur volonté d'étendre leur collaboration dans un esprit d'équité et de soutien à leurs intérêts communs.

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier*

Les deux Parties accordent une attention spéciale au développement et à l'élargissement des relations touristiques existantes et à l'accroissement du tourisme entre l'Espagne et la Colombie, lequel est conçu comme un moyen pour leurs peuples d'améliorer la connaissance qu'ils ont chacun de leurs histoires, modes de vie et cultures respectives et de faciliter une collaboration entre entreprises dans le domaine du tourisme.

### *Article 2*

Les deux Parties appuient la coopération entre les secteurs touristiques des deux pays, au niveau des services gouvernementaux et des entreprises, et promouvent des échanges périodiques d'experts en promotion et commercialisation touristique, en formation et en recherche, en technologie du tourisme, ainsi qu'en création d'activités et aménagement de zones d'intérêt touristique.

### *Article 3*

Les deux Parties collaborent, dans la mesure de leurs moyens, à la promotion et au développement des secteurs touristiques des deux pays en menant les actions suivantes :

a) Procéder à l'échange de missions techniques chargées d'effectuer des études sur les possibilités touristiques de zones à déterminer.

b) Encourager l'échange de missions commerciales chargées d'évaluer les possibilités de commerce et de réalisation d'investissements touristiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° 1-32184.

c) Réaliser des programmes de coopération ayant pour but de promouvoir ou de développer le tourisme, en encourageant notamment les types de tourisme spécialisé susceptibles de contribuer à une mise en valeur différenciée des régions et au développement durable de l'activité touristique dans chacun des deux pays.

d) Appuyer la coopération en matière de rénovation d'édifices historiques à des fins touristiques.

e) Favoriser la collaboration d'experts dans les domaines juridiques liés au secteur touristique. Echanger également des informations sur la législation en vigueur en matière de tourisme dans chacun des deux pays.

f) Faciliter la diffusion dans son propre pays du potentiel et des services touristiques de l'autre pays.

g) Echanger des informations sur les expériences liées à la promotion du tourisme. Echanger également des publications et du matériel de promotion touristique, quand faire se peut.

h) Encourager les transferts réciproques de techniques liées au développement du tourisme, dans le domaine notamment des activités de promotion et de commercialisation entre les deux pays et à l'égard de pays tiers.

#### *Article 4*

Les deux Parties appuient la collaboration en matière de formation touristique professionnelle, se communiquent des renseignements sur les programmes d'enseignement touchant au tourisme et collaborent à la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et de techniciens du secteur.

A cette fin, elles veillent à se communiquer des renseignements sur la création de bourses d'étude et de perfectionnement en matière de tourisme destinées à des étrangers, de façon à permettre aux citoyens de l'autre pays remplissant les conditions fixées dans les avis de présenter leur candidature.

Dans la mesure de leurs moyens, elles établissent également des programmes bilatéraux de formation touristique.

#### *Article 5*

Les deux Parties incitent à une collaboration plus étroite en ce qui concerne l'exécution de travaux de recherche touristique sur des thèmes d'intérêt commun, par le canal des universités comme par celui des centres de recherche.

Elles échangent également des informations sur les études effectuées dans le domaine du tourisme, ainsi que sur les résultats de leur application.

#### *Article 6*

Les deux Parties échangent des informations sur les programmes d'aménagement touristique mis en œuvre dans leurs pays respectifs ainsi que sur les fonds nationaux et internationaux susceptibles d'être utilisés pour le financement de ces programmes.

#### *Article 7*

Les deux Parties s'informent l'une l'autre des réunions et séminaires de caractère technico-touristique qui peuvent avoir lieu dans leurs pays respectifs et font en

sorte d'assurer la participation active ou passive de leurs techniciens à ces manifestations.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des obligations découlant pour chacune des Parties des traités ou conventions internationales conclus par leurs pays respectifs.

*Article 9*

Les deux Parties décident de créer une Commission mixte de coopération touristique qui veille à l'application du présent Accord et suggère à tout moment les mesures à prendre pour leur mise en œuvre ou leur mise à jour.

Cette Commission sera composée de représentants des administrations touristiques des deux pays et se réunira à tour de rôle en Colombie et en Espagne aux dates qui seront arrêtées d'un commun accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur au jour où les Parties se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur.

Il restera en vigueur pour une durée initiale de deux ans et sera prorogé, par voie de reconduction tacite, pour des périodes successives de deux ans.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit par la voie diplomatique, trois mois au moins avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets en voie d'exécution, ni aux garanties et facilités établies pour sa réalisation, sauf décision contraire expresse et écrite des Parties.

FAIT à Bogotá, le 9 juin 1995, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« a. r. »

Le Ministre du commerce et du tourisme,  
JAVIER GOMEZ-NAVARRO NAVARRETE

Pour la République  
de Colombie :

Le Ministre du développement économique,  
RODRIGO MARIN BERNAL

